Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wszystkie godnie i według porządku niech staje się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a wszystko niech się dzieje godnie i według porządku.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wszystko zaś dostojnie i według porządku niech się staje\*. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wszystkie godnie i według porządku niech staje się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a wszystko niech się dzieje w sposób godny i uporządkowany. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystko niech się odbywa godnie i w *należytym* porządku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystko się niech dzieje przystojnie i porządnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wszytko niech się dzieje uczciwie i wedle porządku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz wszystko niech się odbywa godnie i w należytym porządku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wszystko niech się odbywa godnie i w porządku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystko jednak niech się odbywa z godnością i we właściwym porządku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystko jednak niech odbywa się godnie i w ustalonym porządku. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niech wszystko odbywa się godnie i z zachowaniem ładu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To wszystko niech odbywa się z powagą i zachowaniem porządku.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystko niech się jednak odbywa z godnością i w należytym porządku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але все хай відбувається пристойно і статечно. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale wszystko niech się dzieje godnie i według porządku. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | niech jednak wszystko odbywa się godnie i w stosownym porządku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale niech wszystko odbywa się przyzwoicie i w sposób uporządkowany. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale wszystko niech odbywa się godnie i w należytym porządku. |

1. 1) <x>530 14:33</x>; <x>580 2:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Niektóre starożytne rękopisy i wydania umieszczają po wierszu 40 wiersze 34-35. [↑](#footnote-ref-3)